

# Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῦ  
Morgenröte aber aus der Lager von|bei erhabenen Tithonos|des  
dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἥδε βροτοῖσι·  
erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen.  
rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals.
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοάς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaeier  
Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλο|νi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.  
grievous, of|war portent with hands holding.
- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὄδυσσηος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,  
stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,  
stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren war laut|zulreden nach|beiden|Seiten,  
which then in midmost was to|bel|loud to|both|sides,
- [7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντοςκλισίας Τελαμωνιάδαο  
einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes  
both upon of|Aias huts of|Telamonian
- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοι ρ' ἔσχατα νῆας ἐίσας  
und bei des|Achilles, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten  
and upon of|Achilles those then outermost ships well|balanced
- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πύσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände  
drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands
- [10] ἔνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δευνόν τε  
dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and
- [11] ὅρθι', Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
laut, den|Achaeans aber sehr Kraft warf|hinein jedem  
on|high, to|Achaeans but greatly strength threw|in to|each
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.  
ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.  
in|heart unceasing to|make|war and to|fight.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι  
ihnen aber sofort Krieg wurde oder nach|Hause|zu|kehren  
to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

- [14] ἐν νησὶ̄ γλαφυρῇσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.  
in Schiffen hohl|gefügten lieb|gewonnene in Vaterland Erde.  
in ships hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεῖ δῆς δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνυμοθαι ἀνωγεν  
Atreus|son aber rief und sich|gürtens gebot  
Atreus|son but shouted and to|gird ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.  
Argives· in but himself put|on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
Beinschienen zwar zuerst um die|Waden shins legte|er placed  
greaves indeed first around die shins placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινεπισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·  
fair with|silver ankle|pieces fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens wieder Brustpanzer around die|Brust zog|er|an,  
secondly again cuirass around chest put|on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.  
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaeans  
learned for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι μελλον·  
nach Troia mit|Schiffen by|ships hinauf|zu|segeln to|sail|up beabsichtigten·  
to Troia with|ships up sail about
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.  
darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.  
for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.
- [24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,  
of|it but indeed ten strips were of|black des|blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροι·  
zwölf aber des|Goldes and zwanzig des|Zinns·  
twelve but of|gold and twenty of|tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt had|risen zu towards der|Hals  
blue|black but serpents were upranked had|risen towards neck
- [27] τρεῖς ἔκατερθ' ἥρισσιν ἔοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion  
three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.  
in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισινθάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἡλοι  
um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete  
around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
goldene leuchteten, aber um Scheide war  
golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσινάρηρός.  
silbern mit|goldenem Hängern gefügt.  
silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche well|wrought Schild  
then but took all|covering shield stürmische  
beautiful, which um zwar indeed Ringe eherne bronze  
beautiful, which around indeed rings ten ehehne bronze  
were, were,

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
schöne, welche um zwar indeed Ringe zehn eherne bronze  
beautiful, which around indeed rings ten ehehne bronze  
were, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοὶ ἦσαν ἑίκοσι κασσιτέροι  
in aber ihr Buckel waren zwanzig des|Zinns of|tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνωτο  
weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.  
white, in aber the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt  
on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.  
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοστελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus silbern Riemen baldric war· doch auf ihm  
of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν  
dunkel|blauer war|gekringelt Drache, Köpfe  
dark|blue had|coiled serpent, heads aber ihm waren  
were,

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνδός αὐχένος ἐκπεψυῖαι.  
drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.  
three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen  
on|head but double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
pferde|schweifig schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.  
horse|tailed terribly but crest from|above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz  
took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω  
scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel heaven hinein  
sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη  
glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera  
shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσιοι Μυκήνης.  
ehrend König der|gold|reichen of|much|gold of|Mycenae.  
honoring King of|gold|riches of|Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἔῳ ἐπέτελλεν ἔκαστος  
dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder  
to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ Κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder upon Graben,  
horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηγθέντες  
sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet  
themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώντ· |. ἄσβεστος δὲ βοή γένετ' ἡῶθι πρό.  
eilten· unlösbar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.  
were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππηιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,  
having|anticipated but greatly off|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἵππεις δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm  
horsemen but a|little went|after· in but uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔέρσας  
erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend  
stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέαςέ αἰθέρος, οὔνεκ' ἔμελλε  
mit|Blut tropfige aus out|of Äthers, weil because im|Begriff|war  
with|blood wet ofsky, because was|about

[55] πολλὰς ἴφθιμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.  
viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.  
many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο  
Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene  
Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas  
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἴνειν ανθ', δὲς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,  
Aineias und, der den|Trojans Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,  
Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον  
drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden  
three and Antenors|sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡγέθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.  
youth and Acamas like to|the|immortals.
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέροντας ἀσπίδα πάντοις ἔστην,  
Hektor aber in den|Ersten trug Schild alleits gleiche,  
Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστὴρ  
wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern  
such|as but of|clouds appears baleful star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,  
all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,  
so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶν  
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· all aber ja mit|Erz  
at|other|times but in the|hindmost urging· all then indeed with|bronze
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλόχοιο.  
blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aegis|tragenden.  
flashed as also lightning off|father of|Zeus of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμπετῆρες ἐναντίοις ἀλλήλοισιν  
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander  
they but, as also reapers opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδροὺς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker  
furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
des|Weizens oder der|Gerste· die aber Bündel dicht fallen·  
of|wheat or of|barley· the but sheaves thick|and|fast fall·
- [70] ὥς Τρῷες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θίροντες  
so Trojener und Achaeier auf einander springend  
so Trojans and Achaeans upon each|other leaping
- [71] δήρουν, οὐδέ τέροι μνῶντ' ὄλοοι φόβοι.  
wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.  
were|slaying, nor others were|m mindful of|destructive of|fear.
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς  
gleiche aber Gefecht Köpfe hielten, die aber Wölfe wie  
equal but battle heads held, who but wolves as
- [73] θῦνον Ἐρίς δ' ἄρ' εὐχαίρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·  
raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἵ γάρ ρα θεῶν παρε τύγχανε μαρναμέ νοισιν,  
allein denn ja der[Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,  
alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose  
who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ  
ihren|eigenen in Hallen halls saßen, were|sitting, where for|each  
their|own in Halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμπιο.  
Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.  
houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες δ' ἤτιό ωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
alle aber gabenschuld schwarz|bewölkt Kroniden  
all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐθούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.  
weil ja den|Trojans wollte Ruhm dar|reichen.  
because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen  
of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend  
of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν  
hin|schauend der|Trojer und Stadt und Schiffe der|Achaeer  
looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὅλαντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
der|Bronze und Blitzen, tötend|seiende und getötet|werdende und.  
of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὕφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀεξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
solange zwar Morgenröte dawn war und was and wuchs grew heiliges sacred Tag, day.

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἡπτετο, πίπτε δὲ λαός.  
sollange sehr beider of|both Geschosse missiles hafteten, were|fastening, was|falling aber das|Volk·  
so|long very of|both missiles fastened, falling but people·

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als aber Holzfäller even Mann bereitete prepared Mahl meal  
when but wood|cutter even man prepared prepared meal

[87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
des|Berges in Schluchten, nachdem auch when and sättigte had|sated Hände hands  
of|a|mountain in glens, when and him reached hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend Bäume trees lange, long, Wohlgefallen pleasure und ihm reached came Sinn,  
cutting trees long, pleasure and him reached came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἕμερος αἱρεῖ,  
der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,  
of|food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ δύξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigner Tüchtigkeit Danaans brachen Reihen  
then with|their|own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἔταροισι κατὰ στίχας· ἐν δὲ Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon  
having|called to|companions along rows· in but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst sprang, fällte aber einen|Mann man Bianor Hirten der|Leute  
first lept, took but a man Bianor shepherd of|peoples
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δέ ἔταιρον Όἰλης ἀπλήξιππον.  
ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.  
him, then but companion Oileus whip|driving.
- [94] ἡτοι ὁ γ' ἔξι πίπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·  
indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood.
- [95] τὸν δέ ίθὺς μεμάῶτα μετώπιον ὀξέι δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn|wärts forehead scharfen mit|Speer  
him but straight eager for|him checked spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
stach, und|nicht Reif circlet spear ihm hielt|auf checked erz|schwere,  
pierced, nor circlet spear for|him checked bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δέ αὐτῆς ἥλθε καὶ ὀστέου, ἔγκεφα λογδὲ  
sondern durch sie|selbst ging went and des|Knochens, Gehirn brain aber but  
but through of|it and of|bone,
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
within all had|been|shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar ließ|zurück left vor|Ort there Herr der|Männer Agamemnon  
and them indeed left back there lord of|men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·  
an|Brust all|glistening, all|shining, als zog|aus Tunika·  
on|breasts on|breasts when stripped|off tunics·
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ίσόν τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίξων  
aber er ging Ison und und Antiphon zu|entwaffnen  
but he went Ison and also Antiphon about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
Söhne zwei des|Priamos unehelichen und echten beide  
sons two of|Priam bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας· ὁ μὲν νόθος ἤνιοχευεν,  
in einem Wagen seiend· der the|one zwar uneheliche bastard lenkte,  
in one being· the|one indeed bastard was|driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς  
Antiphon wieder trat|daneben viel|berühmt: wie einst Achilles  
Antiphon again kept|riding|beside very|famous- as once Achilles

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
des|Ida in Hängen slopes Bande für|Kälber calves mit|Weiden, with|withies,

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅξεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hütend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei gegen|Lösegeld.  
tending upon sheep having|taken, and released without|ransom.

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων  
ja damals then ja Atride Atreus|son weit herrschender ruler Agamemnon Agamemnon

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den zwar über der|Brust hinab Brust traf mit|Speer,  
him indeed over of|breast down chest struck with|spear,

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf der|Pferde.  
Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast of|horses.

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ<sup>1</sup>  
eilig|seidend aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne  
being|hasty but from of|the|two stripped arms fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὸι θοῆσιν  
erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.  
sah, als von der|Ida brachte füße feet schneller swift Achilleus.

[113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber Löwe des|Hirsches schnell unermündige infant Kinder children

[114] ὥηδις ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν  
leicht raffte|zusammen seized|up ergriffen|habend starken with|strong Zähnen teeth

[115] ἐλθὼν εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἥτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seind in Lager, zartes und ihr Herz raubte·  
having|come into lair, tender and of|them heart took|away.

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die aber wenn auch und gerate may|happen sehr nahe, nicht vermag ihnen for|them  
she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·  
zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches reaches·  
to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἥξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην  
eilends swiftly aber elte durch Dicke thickets dichte dense and Wald wood

[119]	σπεύδουσ'   ίδρω   ουσακρα   ταιοῦ   θηρὸς ὑφ'   ὄρμῆς·	eilend schwitzend mächtigen of mighty Tieres unter Ansturm· hastening sweating beast under onset·
[120]	ὦς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραῖσμαται ὅλεθρον	so ja diesen nicht jemand vermochte zu helpen to help Verderben destruction so then to them not anyone was able
[121]	Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.	der Trojaner, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich. of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.
[122]	αὐτὰρ ὁ Πεισανδρόντε καὶ Ἰππόλοχον μενε χάρμην	aber er Peisandros und und Hippolochos kampft tückigen but he Peisandros and also battle steadfast
[123]	սίεας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ὃς ὥα μάλιστα	Söhne des Antimachus kriegs verständigen, der ja am meisten sons of Antimachus war minded, who then most
[124]	χρυσὸν Αλεξάνδροιδε δε γέμενος ἀγλαὰ δῶρα	Gold des Alexandros angenommen habend glänzende splendid Gaben gold of him having received gifts
[125]	οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμε ναι ξανθῷ Μενελάῳ,	nicht ließ zu Helen zu geben dem blonden Menelaos, not allowed to give to fair haired Menelaus,
[126]	τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων	dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon of him indeed indeed children took ruler Agamemnon
[127]	εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὥκεας ἵππους·	in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde· in one chariot being, together but were holding swift horses·
[128]	ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,	aus denn ihren Händen entglitten Zügel reins glänzende, shining, out of for their hands fled reins, shiny,
[129]	τὼ δὲ κυκηθήτην· δ' δ' ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς	die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen opposite sprang auf arose Löwe lion die two but were confused· he but the two
[130]	Ἀτρεύδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·	Atride· die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder· Atreus son· the two but again out of chariot supplicated·
[131]	ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·	nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben· take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·
[132]	πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται	viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen many but in of Antimachus halls treasures lie
[133]	χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,	Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen, bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir würdelgewähren der|Vater unzählige Lösegaben,  
of|these would for|you would|grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νησὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig erfahre bei Schiffen der|Achaier.  
if us|two alive should|learn at ships of|Achaeans.

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνθασιλῆα  
so die|zwei doch weinend sprachen|an addressed den|König king  
thus the|two indeed weeping addressed den|King king

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften Worts- unerbittliche aber Stimme hörten-  
with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος οἱεῖς ἐστόν,  
wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,  
if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons are,

[139] ὃς ποτ' ἔντι Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befaßt  
who once in of|Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἔλθοντα σὺν ἀντιθέω Όδυσσεῳ  
Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus  
message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι κατατεῖναψιδ' ἔξεμεν ἀψ ἐξ αἰχαιούς,  
hier töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaeern,  
on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des of Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.  
now indeed indeed of|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß pushed zu|the|Erde  
so, and Peisandros indeed from of|horses to|go|out to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δέ δέ πτιος οὔδει ἔρεισθη.  
mit|Speer getroffen|habend gegen towards Brust· der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.  
with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἰππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε  
Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er  
Hippolochos but leapt|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,  
hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδι' ὁμίλου.  
Mörser aber so trieb|her|an zu|rollen durch der|Menge.  
mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς μὲν ἔαστι δέ δέ οὗ πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar ließ|jer der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,  
them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149]	τῇ dorther	ρ' ἐνόρουσ',	άμα	δ'	ἄλλοι	ἐ	ύκνή	μιδες	Ἄχαιοι.
	ja	sprangler,	zugleich	aber	andere	wohlbeinschienige			Achaier.
	then	leapt in,	together	but	other	wellgreased			Achaeans.
[150]	πεζοὶ	μὲν	πεζοὺς	ὅλε	κον	φεύ	γοντας	ἀ	νάγκη,
	Fuß kämpfer	zwar	Fuß kämpfer	töteten	fiehende	fleeing	mit Zwang,		
	foot soldiers	indeed	foot soldiers	were slaying	fleeing	by necessity,			
[151]	ἱππεῖς	δ'	ἱππῆς·	ὑπὸ	δέ	σφισιν	ὢρτο	κονίη	
	Reiter	aber	Reiter·	unter	aber	ihnen	erhob sich	Staub	
	horsemen	but	horsemen·	under	but	for them	arose	dust	
[152]	ἐκ	πεδίου, τὴν	ώρσαν	ἐ	ρύγδου	ποι	πόδες	ἵππων	
	aus	Ebene, die	erregten	erregten	dröhrende	Füße	der Pferde		
	out of	of plain,	it	set in motion	loud thundering	feet	of horses		
[153]	χαλκῷ	δηϊό	ωντες· ἀ	τὰρ	κρείων	Ἀγα	μέμνων		
	mit Erz	kämpfend·	aber	but	herrschender	Agamemnon	Agamemnon		
	with bronze	making war·			ruling				
[154]	αἰὲν	ἀ	ποκτείνων	νωνέπετ'	Ἀργείοισι	κε	λεύων.		
	stets	törend	folgte	was following	den Argivern	befehlend.	commanding.		
	always	killi			to Argives				
[155]	ώς	δ'	ὅτε	πῦρ	ἀ	δηλον	ἐν	ἀξύλῳ	ἐμπέσῃ
	wie	aber	wenn	Feuer	unsichtbares	in	holz armem	Gehölz	hinein falle,
	as	but	when	fire	destructive	in	uncut	should fall in	wood,
[156]	πάντη	τ'	εἰλυφόων	ἄνε	μος	φέρει,	οὐ	δέ	τε
	überall	und	einhüllend	wind	Wind	trägt,	die	aber	und
	everywhere	and	enwrapping	wind	trägt,	carries,	which	but	Sträucher
									bushes
[157]	πρόρριζοι	πύτουσιν	ἐ	πειγόμενοι	πυρὸς			όρμη.	
	mit Wurzeln	fallen	angetrieben seiend	being pressed	des Feuers	of fire		durch Ansturm-	
	uprooted							by onset·	
[158]	ώς	ἄρ'	ὑπ'	Ἀτρεύδη	Ἀγα	μέμνονι	πίπτε	κάρηνα	
	so	ja	unter	dem Atreiden	dem Agamemnon		fielen	Häupter	
	so	then	under	Atreus son	Agamemnon		were falling	heads	
[159]	Τρώων	φευγόντων, πολλοὶ	λοὶ δ'	ἐρι	αύχενες	ἵπποι			
	der Troer	fliehenden,	viele	aber	hoch halsige	Pferde			
	of Trojans	fleeing.	many	but	high necked	horses			
[160]	κείν' ὄχει	α κροτάλιζον	ἀνὰ	πτολέμοιο	γε φύρας				
	jene	Wagen	rasselten	über	des Krieges	Brücken			
	those	chariots	were rattling	along	off war	causeways			
[161]	ἡνιόχους	ποθέοντες	ἀ	μύμονας·	οὶ δ'	ἐπὶ	γαίῃ		
	Lenker	begehrend	untadelige·	blameless·	die aber	auf	Erde		
	charioteers	longing for			but	upon	earth		
[162]	κείατο	γύπεσσιν πολὺ	φιλτεροὶ	ἢ	ἀλόχοισιν.				
	lagen,	den Geiern	weit	lieber	als	den Ehefrauen.			
	lay,	to vultures	much	dearer	than	to wives.			
[163]	Ἐκτόρα	δ'	ἔκ	βελέων	ὕπαγε	Ζεὺς	ἔκ	τε	κονίης
	Hektor	aber	aus	Geschossen	führte weg	Zeus	auch	aus	Staub
	Hector	out of	of missiles		led away	Zeus	out of	and	of dust

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.  
aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel-  
out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din.
- [165] Ἀτρεῖ δῆς δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
Atreus|son aber was|following impetuously to|Danaans commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' ἕλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des|illus Grab|mal des|alten Dardaniden  
who but beside of|illus tomb old of|Dardanid
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitte hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie  
middle down|on plain beside fig|tree were|rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωντετ' αἰεὶ<sup>1</sup>  
begehrend der|Stadt· der aber rufend shouting folgte was|following stets  
striving for|city he shouting was|rushing always
- [169] Ἀτρεῖ δῆς, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπιτους.  
Atreus|son, with|gore but besprengte|sich Hände unantastbare.  
Atride, mit Blut besprengte|sich hands invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἤκοντο,  
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,  
but when indeed Scaean and gates and oak came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ γίσταντο καὶ ἀλλήλους ἤκανε μιμονον.  
dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.  
there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,  
die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,  
they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,
- [173] ᾧς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ  
welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel  
which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night
- [174] πάσας τῇ δέ τ' ἵπποι ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·  
alle- ihr aber auch the|same erscheint steiler sheer Untergang·  
all to|her but and the|same appears appears destruction.
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι  
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen  
of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert|er.  
first, then but and blood and entrails all laps|up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεῖδης φείπε κρείων Ἄγαμέμνων  
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon  
so them Atreus|son was|pursuing ruling Agamemnon
- [178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δὲ ἐφέβοντο.  
stets tötend killing den the hintersten· sie aber flohen|scheu.  
always killing the hindmost· they but were|fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ὕπιπων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden  
many but prone and and supine fell|out of|horses
- [180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσὶ· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεῃ θῦεν.  
des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|eler.  
of|Atreus|son under hands· around before for with|spear was|raging.
- [181] ἀλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος  
aber sobald when indeed bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer  
but was|about under city steep and wall
- [182] ἵξεσθαι, τότε δῆ ῥα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und  
to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
des|Ilda auf Gipfeln setzte|sich sat viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ’ ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen: hielt aber Blitz in with Händen.  
from|heaven having|come|down· was|holding but lightning hands.
- [185] Ἱριν δ’ ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν.  
Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend.  
Iris but urged golden|winged announcing.
- [186] βάσκ’ θει Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπεις·  
auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus.  
go|on go Iris swift, the to|Hector word speak.
- [187] ὅφρ’ ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker  
so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples
- [188] θύνοντ’ ἐν προμάχοισιν ἔναρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in den|Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der|Männer,  
raging among champions killing ranks of|men,
- [189] τόφρ’ ἀναχωρεῖτω, τὸν δ’ ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
solange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen  
so|long let|him|withdraw, the other people let|him|command
- [190] μάρνασθαι δη̄ιοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
zu|fight in|hostile through down strong battle.
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ’ ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίώ  
aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|lich|in|die|Hand|legen  
into horses will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσελμουςάφι κηται  
zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche  
to|kill until that would ships well|benched may|arrive

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδέ ἀπίθησε ποδόνεμος ὥκεα Ἱρις,  
so sprach|er, und gehorchte|nicht so was|speaking, and|not disobeyed fuß|flink foot|swift schnelle swift Iris,  
Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρέων εἰς Ἰλιον ὤρην.  
ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
went but down|from of|Idaeian mountains into Ilion sacred.
- [197] εὗρ' νίὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden  
son of|Priam battle|minded Hector shining
- [198] ἔσταότ' ἐν θ' ἅποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügten.  
standing in and horses and chariots joined·
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὥκεα Ἱρις·  
nahe aber sich|aufstellend redete|an addressed Füße feet schnelle swift Iris·  
nearby but standing addressed feet swift Iris.
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
Hector Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit  
Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.  
Zeus mich Vater sandte|forth to|you these zu|sagen.  
Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker  
so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend among den|Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der|Männer,  
raging among den|Vorkämpfern, champions, killing slaying Reihen ranks of|men,
- [204] τόφρ' ὑπό εικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befehl|du  
so|long yield of|battle, the but other people urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατεῖρὴν ὑσμίνην.  
kämpfen mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong Schlacht.  
to|fight with|foemen through|down strong battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίώ  
aber als wohl entweder or mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen  
into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἐϋσσέλμους ἀφίκει  
zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichest  
to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

- [209] δύῃ τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt|habend ging|weg Füße schnelle swift, Iris,  
she indeed then thus having|said went|off feet Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,  
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,  
Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe Speere spears durch|hin down|through Heer army ging|dahin was|going überall  
brandishing but sharp through|down|through army going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.  
urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἐναντίοι ἔσταν Αχαιῶν,  
die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,  
they but were|shaken and opposite stood of|Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.  
Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων  
wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen· bei aber Agamemnon  
was|arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst first sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.  
first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δῶματ' ἔχουσαι  
sagt nun mir Muses olympische Häuser habend  
tell now to|me Muses Olympian houses holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Αγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν  
wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam  
who someone indeed first of|Agamemnon against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder selbst der|Trojans oder berühmten Bundesgenossen.  
or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.
- [221] Ἰφιδάμας μας Ἀντηνορίδηνος τε μέγας τε  
Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und  
Iphidamas Antenors|son goodly and great and
- [222] δὲ τράψῃ ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μηλῶν·  
der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs.  
who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' οὐθεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα  
Kisseus den ja nährte Häusern in klein seiend  
Kisseus him indeed reared halls in little being

- [224] μητροπάτωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπάρηον.  
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige.  
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked.
- [225] αύταρ ἐπεῑ ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber als ja der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,  
 but when then of|youth very|glorious came measure,
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραν.  
 dort ihn hieilt|zurück, gab aber der ja Tochter die:  
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom:
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμου μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν  
 geheiratet|habend aber aus|of Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier  
 having|married but out|of chamber glory came of|Achaeans
- [228] σὺν δυοκαΐδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.  
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve ships curved, which to|him were|following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώ τηλίπε νῆας ἔίσας,  
 die zwar dann in Percote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,  
 them indeed then in left ships well|balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.  
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen.  
 but he on|foot being to Ilion had|come
- [231] ὃς ρά τότ' Ἀτρεύδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.  
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.  
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed near were towards each|other going,
- [233] Ἀτρεύδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 Atreus|son indeed verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich turned Spear,  
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten  
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αύτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend.  
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor  
 and|not bored|through belt gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich turned Spitz,  
 with|silver resisting lead as turned spear|point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων  
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit wide herrschender ruler Agamemnon  
 and it indeed with|hand having|taken

[239]	ξλκ'	ἐπὶ	οὶ	μεμᾱως	ώς	τε λίς,	ἐκ δ'	ἄρα	χειρὸς
	zog	auf	zu sich	begehrend	wie	und Löwe,	aus aber	ja	Hand
	was dragging	toward	himself	having been eager	as	and lion,	out of	but	then of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν δ'	ἄορι	πλῆξ'	αὐχένα,	λῦσε δὲ	γυῖα.		
	riß.	den	aber mit Schwert	schlug	Nacken,	löste aber	Glieder.		
	drew.	him	but with sword	smote	neck,	loosed	but		
[241]	ώς ὁ μὲν	αὐθὶ	πεσὼν		κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνον		
	so der zwar	vor Ort	gefallen seiend		schlief	ehernen	Schlaf		
	thus he indeed	there	having fallen		slept	brazen	sleep		
[242]	οἰκτρὸς	ἀπὸ	μνηστῆς	ἀλόχου, ἀστοῖσιν	ἀρήγων,				
	jämmerlich	fern von	verlobten	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend,	helping,		
[243]	κουριδῆς, ἦς	οὐ τι	χάριν ίδε,	πολλὰ δ'	ἔδωκε·				
	rechtmäßigen,	deren	nicht irgend	Dank sah,	vieles aber	gab·			
	lawful,	of whom	not anything	saw,	many but	gave·			
[244]	πρῶθ'	ἐκατὸν βοῦς	δῶκεν, ἔπειτα δὲ	χίλι'	ὑπέστη				
	zuerst	hundred Rinder	gab, danach aber	tausend	verpflichtete				
	first	hundred cows	gave, then	but thousand	undertook				
[245]	αἴγας ὁ μοῦ	καὶ ὅις, τά οἱ	ἀσπετα	ποιμαίνοντο.					
	Ziegen zusammen	und Schafe, die	ihm unzählige	wurden geweidet.					
	goats together	and sheep, which	for him numberless	were pastured.					
[246]	δὴ τότε γ'	Ἀτρεύδης Ἀγαμέμνων	ἐξενάριξε,						
	ja dann ja	Atride son	Agamemnon	entwaffnete,					
	indeed then at least	Atreus son	Agamemnon	stripped off arms,					
[247]	βῆ δὲ φέρων ἀν'	ὅμιλον ἀχαιῶν	τεύχεα	καλά.					
	ging aber tragend	durch hin Menge	der Achaier	Rüstungen					
	went but bearing	up through	of Achaeans	arms	schöne.				
[248]	τὸν δ' ὡς	οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος	ἀνδρῶν						
	den aber als	nun merkte Koon	sehr berühmter	der Männer					
	him but when	then noticed Coon	very famous	of men					
[249]	πρεσβυτενῆς Ἄντηνορίδης, κρατερόν ῥά	ἔ	πένθος						
	erstgeborener	Antenor Sohn,	starken	ja ihm	Kummer				
	eldest born	Antenors son,	strong	then him	grief				
[250]	όφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.								
	Augen bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.						
	eyes covered	of brother	having fallen.						
[251]	στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν		Ἄγαμέμνονα δῖον,						
	trat aber seitlich	mit Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,				
	stood but at the side	with spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,				
[252]	νύξε δέ μνιν κατὰ χείρα μέσην ἀγκῶνος		ἔνερθε,						
	stach aber ihn	an Hand	mittlere des Ellenbogens						
	stabbed but him	down hand	middle of elbow						
[253]	ἀντικρὺ δὲ διέσχε	φαεινοῦ	δουρὸς ἀκωκή.						
	durch und durch	ging hindurch	des glänzenden	Speeres	Spitze.				
	right through	passed	of bright	of spear	point.				

[254] ρίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄ|ναξ ἀνδρῶν Ἀγα|μέμνων.  
erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:  
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon.

[255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμαιο,  
sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,  
but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφές ἔγχος.  
sondern stürzte hin auf Koon haltend windgenährt Speer.  
but rushed upon at Coon holding windnurtured spear.

[257] ἥτοι δὲ ίφιδάμαντακα σίγνη τονκαὶ ὅπατρον  
freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater  
indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.  
zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten.  
was dragging by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν δέ εἰλοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης  
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten  
him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.  
verwundete Stoßspeer erzgerendet, löste aber Glieder.  
wounded with spearshaft bronze fitted, loosed but limbs.

[261] τοῦ δέ ἐπ' ίφιδάμαντικάρῳ ἀπέκοψε παραστάς.  
dessen aber an Iphidamas Kopf hieß ab seitlich hin tretend.  
of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ἀτρεύδη βασιλῆι  
dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König  
then of Antenor sons under Atreus son King

[263] πότμον ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.  
Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.  
doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging umher Reihen rows der Männer of men  
but he of the others was going through

[265] ἔγχει τ' ἄροι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,  
mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,  
with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὄφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξι ὡτειλῆς.  
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.  
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ αἷμα,  
aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,  
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὀξεῖαι δέ ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρεύδαο.  
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft might des Atriden.  
sharp but pains sank

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὡδί|νουσαν ξχῃ βέλος ὀξὺ γυναικα  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe may|hold Geschoss scharfes sharp Frau woman  
as but when ever being|in|labour
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογιοστόκοι Εἰλείθιαι  
beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai  
piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae
- [271] Ἡρης θυγατέρεστικράς ὡδῖνας ξχουσαι,  
der|Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Ατρεΐδαο.  
so scharfe Schmerzen sanken Kraft might des|Atriden.  
thus sharp pains sank sank of|Atreides.
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε  
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl  
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering
- [274] νηυσὶν ξπι γλαφυρῆσιν ἔλαυνέμεν. ἥχθετο γὰρ κῆρο.  
den|Schiffen auf hohll|gefügten zu|fahren: denn war|verdrossen das|Herz.  
to|ships upon hollow to|drive: was|vexed for heart.
- [275] ἤδησεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend.  
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced.
- [276] ὦ φίλοι Άργειων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες  
O Freunde der|Argiver Führer leaders und and Herrschende ruling  
dear of|Argives leaders and rulers.
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι  
ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab defend see|fahrenden sea|going  
you indeed now to|ships defend sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπει οὐκ ἔμε μητίετα Ζεὺς  
Kriegs|lärm mühseligen, since nicht mich Rat|kundiger Zeus  
battle|din grievous, since not me counsellor Zeus
- [279] εἴσε Τρῷεσσι πανημέροιον πολεμίζειν.  
ließ|zu den|Troern den|ganzen Tag Krieg|zu|führen.  
allowed to|Trojans all|day to|make|war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους  
so sprachjer, Lenker aber geißelte schön|mähnige Pferde  
thus was|saying, charioteer but whipped fair|maned horses
- [281] νῆας ξπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.  
Schiffe auf hohll|gefügte die|beiden aber nicht un|willing flogen.  
ships upon hollow· the|two but not unwilling flew.
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κονίη  
schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub  
foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.  
gequält|werdenden König des|Kampfes fern tragend.  
being|worn king of|battle away carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden  
Hector but when perceived Agamemnon apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄυσας.  
den|Trojans und auch den|Lykiens rief|zu lang|hin schreiend.  
to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud having|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ  
Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer near|fighters  
Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.  
men be dear, remember but off|fierce valor.
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὁ ριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε  
fort|list Mann bester, mir aber sehr Ruhm glory gab gave  
is|gone man best, to|me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ίππους  
Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige Pferde  
Cronus|son· but straight drive single|hoofed horses
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, τὸν ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.  
der|kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm glory erringt.  
of|valiant of|Danaans, so|that higher glory you|may|get.
- [291] ὡς εἰ πᾶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt|habend stachelte|an urged Kraft und Sinn eines|jeden.  
thus having|said urged might and spirit each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτὴροκύνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiβ|zähnige  
as but when somewhere someone hunter dogs bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυντο καπρίω ἥξ λέοντι,  
treibst|los auf wildem Schwein boar Eber tusked oder Löwen, lion,  
drives against wild boar tusker or lion,
- [294] ὡς ἐπ' Αχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf den|Achaeans hetzte Troer groß|mütige souled  
so against Achaeans was|driving Trojans great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.  
Hektor Priam|son menschen|verderbendem gleich Ares.  
Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,  
himself but in foremost greatly thinking had|gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμήνῃ ὑπερραέῃ ίσος ἀέλλῃ,  
in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,  
in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον ὁρίνει.  
die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer sea  
which and rushing|down violet|hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last entwaffnete  
there whom first, whom but last stripped|off|arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm glory gab gave  
Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαιοῦν μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοινκαὶ Οπίτην  
Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφελτιον ἡδ' Ἀγέλαον  
und Dolop den|of Clytius und Opheltius und Agelaos  
and Dolops son|of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἴσυμνον τὸν τέ Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.  
Aisymnon und Oron und und Hippoноos kampftüchtigen.  
Aesymnus and Ores and and Hippoноos battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
jene ja der ja Führer leaders derl|Danaer nahm, aber but dann then  
those then who at|least leaders derl|Danaans took, aber but dann then

[305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ  
die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße may|buffet  
throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖν λαίλαπι τύπτων·  
des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend·  
of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δὲ ἄχνη  
viel aber massig Woge wälzt|sich, rolls, nach|oben upward aber Gischt spray  
much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυτλάγκτοιοι ωῆς·  
zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses·  
is|scattered out|of wind much|wandering rush·

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.  
so ja dicht Häupter von under Hektor wurden|gezähmt der|Leute.  
so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμίχανα ἔργα γένοντο,  
dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden,  
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,  
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,  
and now would in ships have|fallen fleeing Achaean,

[312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Οδυσσεύς·  
wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus·  
if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus·

[313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
Tydeide what erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit  
Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten off|fierce valor

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich stand: ja denn for reproach  
but come hither dear, beside me indeed for reproach

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆσας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.  
there|will|be if would ships take flashing|helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber entgegrend sprach starker Diomedes-  
him but answering spoke strong Diomedes-

[317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μιννθά  
wahrlich ich bleibe remain und werde|ertragen. aber wenig|Zeit  
indeed I will|endure. but a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς  
unser of|us there|will|be Freude, da Wolken|sammelnder Zeus  
of us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦνατι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
den|Trojans ja will geben Macht oder doch uns.  
to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde  
so and Thymbræus indeed from horses pushed to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς  
mit|Speer getroffen|habend gegen down Brust breast linken- left- aber but Odysseus  
with|spear having|thrown down breast linken- left- but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
gott|gleichen godlike Diener attendant Molion Molion jenes of|that Herrscher. lord.

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.  
jene them zwar indeed dann then lieben, left, when des|Krieges of|war hörten|auf. they|ceased.

[324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω  
die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Eber  
the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσοτον.  
in Hunden jagenden sehr greatly hoch|müting|seiende stürzten|beide-  
in dogs hunting greatly thinking fell.

[326] ὡς ὅλες κοντρῶντας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί  
so töteten Trojans wieder back angetrieben|seiend- aber but Achaeans  
so were|slaying Trojans back being|driven- but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.  
freudig gladly fliehend fleeing holten|Atem breathed|again Hektor strahlenden. shining.

[328] ἔνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
dort nahmen|beide they|took Wagen|sitz chariot und und Männer men des|Volkes of|people besten|beide to|the|best

- [329] οὐε δύω Μέροποις Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων  
Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles  
sons two off|Merops of|Percote, who beyond all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε  
wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu  
knew prophecies, nor whom sons used|to|allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
gehen in Krieg Männer|verderblichen man|destroying. die beiden aber ihm nicht etwas  
to|go into war männer|verderblichen man|destroying. the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.  
gehorchten|beide Schicksals|göttinnen fates denn for führten schwarzem Todes.  
obeyed· obeyed· Schicksals|göttinnen fates for were|leading schwarzem of|black Todes.  
obeyed· obeyed· Schicksals|göttinnen fates for were|leading schwarzem of|black Todes.
- [333] τοὺς μὲν Τυδεύδην δονούρικλειτὸς Διομήδης  
jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes  
them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·  
des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg.  
of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away.
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.  
Hippodamas aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
- [336] ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion  
there for|them down equal battle stretched Cronion
- [337] ἔξι δίδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
von der|Ida herab|schauend die aber einander entwaffneten.  
out|of of|Ida looking|down· they but each|other were|despoiling.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer  
indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ'<sup>1</sup> ἴσχόν· οὐ δέ οἱ ἵπποι  
Päoniden Helden gegen Hüfte- nicht aber ihm Pferde  
Paeonian hero down hip· not but for|him horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
nahe waren vorzulfliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.  
near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
die zwar denn Diener attendant fern|ab hielt, aber der zu|Fuß  
them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὥλεσε θυμόν.  
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.  
was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie  
Hector sharply perceived down|through ranks, rose upon them

- [344] ΚΕΚΛΗ<sup>γ</sup>ων· ἄμα δὲ Τρώων εἴ ποντο φάλαγγες.  
schreiend|habend· zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.  
shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.
- [345] τὸν δὲ ίδων ρίγησε βοήν ἀγαθός Διομήδης,  
den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,  
him but having|seen shuddered cry good Diomedes,
- [346] αἴψα δ' Ὀδυσσῆ<sup>α</sup>προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber Odysseus sprach|an addressed nahe near seienden·  
quickly but quick|wise addressed near being·
- [347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·  
auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich rolls gewaltiger mighty Hektor·  
of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector·
- [348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.  
sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.  
but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.
- [349] ἦ ρά, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος  
so ja und geschwungen|habend vor|sandte sent|forth lang|schattigen long|shadowed Speer  
indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear
- [350] καὶ βάλεν, ούδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοςκεφαλῆφιν,  
und traf, und|nicht verfehlte zielend aiming an|Köpfen,  
and struck, nor missed aiming at|the|head,
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα: πλάγυθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach|unten Helm: wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,  
topmost down|upon helmet was|deflected but from on|bronze bronze,
- [352] οὐδ' ἵκε το χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια  
und|nicht gelangte Haut schöne- hielt|zurück kept|off denn for Helm|kappe  
nor came|to skin fair- kept|off for helmet|cap
- [353] τρίπτυχος αύλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
dreifach|gefaltet rillen|randidig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
triple|fold with|rim, which for|him gave Phoebus Apollo.
- [354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,  
Hector aber schnell ungezügelt lief|zurück, ran|back, mischte|sich was|mingled aber der|Menge,  
Hector but quickly unharmed ran|back, but with|throng.
- [355] στῇ δὲ γνὺξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ  
stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken  
stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.  
der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.  
of|earth· around but eyes black night covered.
- [357] ὕφρα δὲ Τυδεῦδημετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν  
solange aber Tydeides nach des|Speeres ging|hin Schwung  
while but Tydeides with of|spear went rush
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης  
weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab sank|down in|die|Erde  
far through of|champions, where for|him in|die|Earth

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὁρούσας  
sollange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend  
till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
trieb|hinaus in Menge, und was|avoiding Verderben schwarzes.  
drove|out into crowd, and was|avoiding death black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπαίσσων προσέφη κρατεῖρὸς Διομήδης·  
mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes:  
with|spear but darting|at spoke strong Diomedes:
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe  
out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near
- [363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Phoebus Apollon  
came evil· now again you rescued Apollo
- [364] ὃ μέλλεις εὔχεσθαι ἐών ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
dem im|Begriff bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.  
to|whom you|are|about to|pray going into din off|javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,  
indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.  
if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.  
now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
so, indeed, and Paeonian mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.  
indeed, and with|spear famed was|despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο  
aber but Alexandros der|Helene Gatte husband schön|gelockten  
but offair|haired
- [370] Τυδείδηρι ἐπι τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,  
dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,  
to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd off|peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτω ἐπὶ τύμβῳ  
an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem man|wrought auf Grab|hügel  
on|stele having|leaned upon tomb
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des|Ilos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.  
of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen  
indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στῆθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern  
was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν. ὅ δὲ τόξου πῆχυν ἔνελκε  
und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens off|bow Elle zog|lauf  
and helmet heavy· he but bow was|drawing
- [376] καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός.  
und schoss, und|nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwich der|Hand,  
and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσον δόσ· διὰ δ' ἀμπερὲς ἴδιος  
Spann instep des|rechten Fußes· hindurch aber durch|und|durch Pfeil  
instep of|right off|foot through but clean|through arrow
- [378] ἐν γαῖῃ κατέπηκτο· δέ μάλα ἥδυ γε λάσσας  
in der|Erde saß|fest· der aber sehr süß gelacht|habend  
in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆ δησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἡδα·  
aus dem|Hinterhalt sprang|hervor leapt|out and sich|rühmend boasting Wort sprach·  
out|of of|ambush out|of out|of word he|spoke.
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφελόν τοι  
bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge that for|you  
you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you
- [381] νείσατον ἔς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.  
lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.
- [382] οὔτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so wohl auch Trojans auf|flatmeten von|Übel,  
thus would also breathed|again from|ill,
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἶγες.  
die und dich haben|geschaudert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.  
who and you have|shuddered lion like bleating goats.
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·  
him but not having|feared addressed strong Diomedes·
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαὲ παρθενοπῖπα  
Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender  
archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,  
if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·  
not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὔτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend Spann instep des|Fußes rühmst|dich you|boast ohnehin.  
now but me having|marked of|foot thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ή πάϊς ἄφρων·  
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανός.  
stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
indeed and otherwise under|by me, and if even little even you|máy|get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
scharfes sharp Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
missile missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber der|Frau zwar indeed und tränен|nass sind Wangen,  
of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἷματι γαῖαν ἐρεύθων  
Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend  
children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται, οἰωνοί δὲ περὶ πλέες ἥε γυναικες.  
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.  
is|rotting, birds|of|prey but around or women.

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὅδυ σεùς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt from|nahe gekommen|seiend  
thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed near having|come

[397] ἔστη πρόσθ' δὲ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὡκύ  
stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles  
stood before he but sitting missile swift

[398] ἐκ πιοδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.  
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.  
out|of off|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχῳ ἐπέτελλε  
in Wagen|sitz aber leapt|up, and to|charioteer was|ordering  
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῷσιν ἐλαυνέμεν· ἤκθετο γὰρ κῆρ.  
zulden|Schiffen auf hohlg|gefügten zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.  
to|ships upon|toward hollow to|drive· vexed was|vexed for heart.

[401] οἰώθη δ' Ὅδυ σεùς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm  
was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
der|Argiver blieb|bei, remained|beside, since Furcht seized alle·  
of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·  
having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit·

- [404] ὡ μοι ἐ γὰ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέ βωμαι  
weh mir ich was werdeleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ύπιγιον αἴ κεν ἀ λώω  
Menge crowd gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde  
having|feared· the but colder if ever be|taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἔφοβησε Κρονίων.  
allein· alone· die aber anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
- [407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern but why indeed to|me diese|Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit  
denn these|things
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακὸν μὲν ἀ ποίχον ται πολέ μοι,  
ich|weiß for that base indeed entfernen|sich des|Krieges,  
I|know go|away of|war,
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl zeichnet|sich|aus im|Kampf in him den aber sehr Not  
but ever should|excel in|battle in him but very need
- [410] ἔσταμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.  
zu|stehen stark, entweder either ja wurde|getroffen oder ja traf einen|anderen.  
to|stand strongly, and|also ja|also struck or and|also struck another.
- [411] εἴος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,  
while he these|things was|pondering down mind and down spirit,
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἡλυθον ἀσπιστάων,  
so|lange aber gegen der|Trojans Reihen kamen der|Schildträger,  
meanwhile but upon of|Trojans ranks came of|shield|bearers,
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
trieben aber in mitten, mit ihnen|selbst Leid bane setzend.  
went but in midst, among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖοι τ' αἰζηοί  
wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und Männer  
as but when boar around dogs stout and|also young|men
- [415] σεύωνται, δὲ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
sich|los|stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz|Dickichts  
rush|at, who but and|also goes of|deep out|of wood|thicket
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,  
sharpening white tooth among curved jaws,
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀσπονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings|um aber auch springen|umher, unter aber auch Getöse der|Zähne  
around but and|also dart, under but and|also clatter of|teeth
- [418] γίγνεται, οἵ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
entsteht, arises, die aber verweilen remain straightway sofort schrecklich ja seiend,  
arises, who but remain straightway soon terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότ' ἀμφ' Ὄδυσσεος σῆμα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb dear were|rushing  
so then then around Odysseus to|Zeus to|Zeus dear were|rushing

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπετον  
Trojans· he but zuerst first indeed untadeligen Deiopites  
Troyans· he but first indeed untadeligen Deiopites

[421] οὕτασεν ὄμονον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ  
verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,  
wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμα μαντα δ' ἔπειτα καθ'  
Chersidamas aber dann von down|from Pferden aufspringend  
Chersidamas but then horses having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπὸ ἀσπίδος ὄμφαλος ἐσσῆς  
mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten  
with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seien nahm Erde mit|der|Faust.  
pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δ' ἄρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὕτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Spear  
them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέος Σώκοιο.  
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.  
own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ δέ ἔπαιλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φώς,  
dem aber zu|verteidigen Sokos Socus ging götter|gleich Mann,  
to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στῆ δὲ μάλα ἐγγὺς ἡών καί μιν πρὸς μῦθον εἰπεν  
stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὁ Ὄδυσσεος πολύταινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο  
O Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe  
O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι  
heute entweder beiden rühmst|dich you|will|boast to|Hippasiden sons

[432] τοιώδες ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen weg|genommen|habend,  
such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν δέ λέσσης.  
oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn du|verderbest.  
or ever by|my under spear having|been|struck from spirit you|may|destroy.

[434] ὥς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐ [ίσην.]  
so gesagt|habend verwundete durch Schild allseits gleich.  
thus having|said wounded down|against shield on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,  
durch zwar des|Shield kam leuchtenden gewaltiges Speer,  
through indeed of|shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολὺ δαιδάλου ἡρήρειστο,  
und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,  
and through of|cuirass many|wrought was|checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ξτ' ἔασε  
alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu  
all but from sides skin from|without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίημιχθήμεναι ἔγκαστο φωτός.  
Pallas Athena vermenigt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.  
Pallas Athena to|be|mixed within of|man.

[439] γνῶ δ' ὄδυ σεùνς ὅ oi οὐ τι τέλος κατακαίριον ἤλθεν,  
erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,  
knew but Odysseus that for|him not at|all end timely had|come,

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·  
back but having|withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἀδείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.  
ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἥτοι μέν ὢ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι·  
fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Trojans zu|kämpfen·  
truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·

[443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
dir aber ich hier sage|lich Mord slaughter und Verderben schwarzes  
to|you but I here |I say slaughter and doom black

[444] ἡματι τῶδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
am|Tage diesem zu|sein, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend  
on|day this to|be, by|my but under spear having|been|subdued

[445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλω.  
Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.  
glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,  
so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,  
so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,

[447] τῶδε μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν  
dem aber umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein  
him but having|turned|about in|back in spear fixed

[448] ὕμαων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,  
der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,  
of|shoulders between, through but through|breasts drove,

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· δὸς δὲ |ἐπεύξατο δῖος Ὄδυσσεύς·  
krachte aber gefallen|seiend· der aber rühmte|sich göttlicher Odysseus·  
thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·
- [450] ὁ Σῶχ' |ἱππάσου |σὺ |δαιμόνος |ἱπποδάμοι  
o Sokhos des|Hippasos Son kampf|verständigen Ross|bändigers horse|tamining
- [451] φθῆσε |σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, |οὐδὲ |ὑπάλυξας.  
zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.  
outstripped you end of|death having|met, nor escaped.
- [452] ἀδείλ' |οὐ μὲν |σοὶ γε πατὴρ καὶ |πότνια |μήτηρ  
ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter  
ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother
- [453] ὅσσε καθαιρίσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ<sup>1</sup>  
Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel  
eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|öf|prey
- [454] ὡμησταὶ |έρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte thick geworfen|habend.  
flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.  
aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaeans.  
but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.
- [456] ὥς εἰπὼν Σώκοιο δαιμόνος ὕβριμον ἔγχος  
so gesagt|habend des|Sokus Kampf|verständigen gewaltigen spear  
thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.  
hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten.  
out and|also from|skin he|drew and off|shield bosSED.
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.  
blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Ὄδυσσος  
Troer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus  
Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.  
calling|aloud down|through throng against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὅγειξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δὲ ἐταίρους.  
aber der ja zurück was|retreating, rief aber Gefährten.  
but he indeed backward shouting shouted but companions.
- [462] τρὶς μὲν ἐπειτ' ἦγεσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,  
thrice indeed then cried|out as|far|as head here of|man,
- [463] τρὶς δὲ ἄκεν ίάχοντος ἄρη φίλος Μενέλαος.  
dreimal aber heard shouting dem|Ares lieb dear Menelaos.  
thrice but heard shouting to|Ares dear Menelaus.

[464] αἵψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνεεν ἐγγὺς ἔόντα·  
sogleich aber ja Ajax redete|an addressed nahe seienden·  
quickly but then Ajax addressed near being.

[465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
Ajax zeus|geborener Telamonian Fürst lord der|Völker  
of|born of|peoples

[466] ἀμφὶ μ' Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀύτῃ  
um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf  
around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ίκέ λη ώς εἴ ἐ βιώατο μοῦνον ἔόντα  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein alone seienden  
to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῷ οὐ μίνη.  
Troer abgeschnitten|habend in starken Schlach.  
Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' οὐ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναιγάρ ἄμεινον.  
aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn für besser.  
but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
ich|fürchte dass|nicht etwas erl|leide may|suffer among bei|den|Troern allein|gelassen  
I|fear lest something among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δε ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen.  
noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ώς εἰπὼν οὐ μὲν ἦρχ', οὐ δ' ἄμ' ἔσπετο ισόθεος φώς.  
so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte Gott|gleich Mann.  
thus having|said he indeed began, he but together followed equal|to|a|god man.

[473] εὗρον ξπειτ' Όδυσσην Διὶ φίλον. ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· dear· um aber ja ihn  
found then Odysseus to|Zeus blood|red wolves auf|Bergen  
self|fanden then Odysseus to|Zeus blood|red wolves in|the|moutains

[474] Τρῶες ἔπονθ' ώς εἴ τε δαφοινὸι θῶες ὅρεσφιν  
Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen  
Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|moutains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
um Hirsch gehörnt getroffen|seiend, den auch traf Mann  
around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ίψι ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἡλυξε πόδεσσι  
mit|Pfeil von Sehne· den zwar auch wich|aus mit|Füßen  
with|an|arrow from of|string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρῃ.  
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben·  
fleeing, until blood thin and knees have|given|way

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δα μάσσεται ὥκὺς ὁ ἴστος,  
aber sobald indeed den at|least bezwingt subdues schnell Pfeil,  
but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen  
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ ἐπί τε λιν ἡγαγε δαίμων  
in der|Weide schattigen shady· auf auch den|Löwen führte led Gottheit  
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει.  
Hunger- Wölfe zwar auch ließen|davon, aber der frisst-  
hunger- wolves indeed and fled|in|terror, but he devours.

[482] ὡς ἥτα τότ' ἀμφ' Ὄδυσσεα δαίφρονα ποικιλομάτην  
so ja damals um Odysseus kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἀλκιμοί, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως  
Troer folgten viele und auch tapfere, valiant, aber der he at|least Held hero

[484] ἀίσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο νηλεξές ἡμαρ.  
los|stürmend mit|welchem Speer spear was|defending|himself unbarmherzigen pitiless Tag. day.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἤλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,  
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie Turm, tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ. Τρῷες δὲ διέτρεσαν ἀλλυδις ἀλλος.  
stellte|sich aber seitwärts. Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer. another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar den Menelaos kriegerischer warlike führte|heraus led|out aus|Haufen of|throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπιων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
an|der|Hand haltend, having|held, until Diener attendant nahe near trieb drove Pferde. horses.

[489] Αἴας δὲ Τρῷεσσιν ἔπάλμενος εἵλε Δόρυκλον  
Ajax aber unter|den|Trojans auf|gesprungen|seiend fällte slew Doryklos Doryclus

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἐπειτα δὲ Πάνδοκον οὕτα,  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.  
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κατεισι  
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht  
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὕμβρω,  
winter|strömend down in|the|mountains begleitet|seiend von|Zeus Regen, by|rain,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
 viele aber Eichen dürr, parched, many aber auch Föhren  
 many but oaks many but and pines
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
 trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,  
 is|carried, much but and foamy into sea throws,
- [496] ὃς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
 so verfolgte auf|scheuchend Ebene damals glänzender Ajax,  
 so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
 mordend Pferde und auch Männer men· und|nicht noch yet Hektor  
 cleaving horses and also men· nor yet Hector
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
 vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen  
 was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all
- [499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα  
 Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten  
 banks beside of|river there then most
- [500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοή δ' ἄσβεστος ὁρώει  
 der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|lösbar war|ausgebrochen  
 of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρίσιον Ἰδομενῆ.  
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.  
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα δέζων  
 Hector zwar mit diesen ging|umher schlimme tuend  
 indeed among these was|mingling baneful doing
- [503] ἔγχεί θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen:  
 with|a|spear and with|horsmanship and, of|young|men but was|ravaging battalions:
- [504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοὶ  
 und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaean  
 nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοι  
 wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten  
 if not if Helen husband fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 hielte|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,  
 stopped excelling Machaon shepherd of|peoples,
- [507] ίῷ τριγλώχινβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὥμον.  
 mit|Pfeil dreizackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.  
 with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.
- [508] τῷ ρά περιόδεισαν μένεα πνεύοντες Αχαιοὶ  
 dem ja were|greatly|afraid battle|spirits atmend breathing Achaeans

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος έλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.  
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.
- [510] αὐτίκα δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·  
sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen·  
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·
- [511] ὦ Νέστορ Νηλεΐαδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
O Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm glory der|Achaeans  
Nestor Neleus|son greatly of|Achaeans
- [512] ἄγρει σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων  
nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon  
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·  
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde:  
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·
- [514] ἵητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων  
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer  
physician for man of|many worth|as|much of|others
- [515] ίούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.  
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.  
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.  
so sprach|jer, und|nicht ungehörchte Gerener Pferde|lenker Nestor.  
thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.
- [517] αὐτίκα δ' ὦν ὁχέων ἐπειβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἵητρος·  
ging des|Asklepius Sohn tadellosen Arztes:  
went of|Asclepius son of|blameless healer·
- [519] μάστιξεν δ' ἵπους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
peitschte aber Pferde, die|beiden aber nicht un|willing flogen  
whipped but horses, the|two but not unwilling flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.  
Schiffe auf hohl|gefügte dorther denn lieb war|geworden dem|Sinn.  
to|ships toward hollow· to|there for dear was|becoming to|heart.
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν  
Kebriones aber Trojans auf|gestachelte|seiende merkte  
Cebriones but being|stirred noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον εἰπεν·  
dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihn zu Wort word sprach:  
for|Hector having|stood|beside, and him toward word spoke·
- [523] Ἐκτορὶ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέο μενδαναοῖσιν  
Hektor wir|beide zwar indeed hier verkehren mit|den|Danaaern  
Hector we|two indeed here we|consort with|Danaans

[524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι  
am|Rand des|Krieges laut|tönenden: die aber ja anderen  
at|the|edge of|war loud|sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις τοῖς ποιοῖς τε καὶ αὐτοῖς.  
Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.  
Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
Ajax aber erschüttet Telamonisch gut aber ihn erkannte|lich.  
Ajax but drives|in|rout Telamonian well but him I|knew.

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὕμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
weit denn um Schultern hält Schild· sondern und also wir  
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσθε ποιους τε καὶ ἄρματα θύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten  
thither horses and also chariot we|direct, there most

[529] ἵπποις πεζοῖς τε καὶ κῆν ἔριδα προβάλοντες  
Reiter Fuß|kämpfer und übeln Streit vor|werfend|habend  
horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοήν δ' ἀσβεστος ὅρωρεν.  
einander töten, Geschrei aber un|lösbar ist|ausgebrochen.  
one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.

[531] ὥστα φωνήσας ἔμασεν καλλίτριχας ἵππους,  
so ja gerufen|habend geißelte schönl|mähnige Pferde  
so then having|spoken whipped fair|manned horses

[532] μάστιγι λιγυρῷ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀκοντες  
mit|Peitsche hell|tönender those but des|Schlages hörend  
with|whip shrill· hearing

[533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaeans  
swiftly were|bearing swift chariot among

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων  
zer|treten|seidend Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse  
treading corpses and also shields· with|blood but axle

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,  
unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,  
beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen in|drops trafen  
which then from gear were|splashing

[537] αἵ τ' ἄπ' επισσώτρων δὲ ἵετο δύναι ὅμιλον  
welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen  
which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμεον ὥστε καί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen zu|zerreissen und wagend· in aber Kriegslärm  
manly to|break and daring· in but din

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μήνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
sandte Übel den[Danaern, kurz aber wich[er]zurück des|Speeres.  
sent harm to[Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
mit|Speer und mit|Schwert und großer und Hand|steinen,  
with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.  
of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυρος ἐν φόβον ὥρσε·  
Zeus aber Vater Ajax hoch|iochiger in Furcht trieb·  
Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,  
stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήναςέφ' ὁμίλου θηρὶ εἰοικώς  
erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden  
trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενοςόλιγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd.  
turning|about a|little knee of|slope crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes  
as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,  
were|rushing dogs and also men country|dwellers,

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖτρος ἐλέσθαι  
die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen  
who and him not allow of|cattle out|of fat to|take

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die|ganze|Nacht wachend· der aber an|Fleisch sich|erfreuend  
all|night being|awake· he but of|meats delighting

[551] ἴθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf|spieße  
rushes|straight, but not at|all accomplishes· frequent for javelins

[552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάωνάποχειρῶν  
entgegen schnellen der|künnen von Händen  
against dart of|bold from hands

[553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·  
brennend und Bande, die auch scheut eilig|seien eager zwar·  
burning and brands, which and he|fears even.

- [554] ἡ ω θεν δ' ἀπό νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn·  
at|dawn but from apart went sorrowing with|heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ  
so Aias damals von Trojans betrübts|seind Herz  
so Ajax then from of|Trojans grieved heart
- [556] ἤιε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δέ νησοίν Ἀχαιῶν.  
ging sehr ungern· um denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaeier.  
was|going much unwilling· around for fear|was at|ships of|Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵών ἔβιήσατο παῖδας  
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch Knaben  
as but when ass beside ploughland going forced|himself boys
- [558] νωθῆς, ὡ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen|sich,  
sluggish, to|whom indeed many around clubs apart are|broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παῖδες  
schert auch eingetreten|habend tief Ernte· who aber auch Knaben  
cuts and having|entered deep crop: die but also boys
- [560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.  
schlagen mit|Keulen Kraft aber auch kindisch ihrer·  
strike with|clubs force but also childishly of|them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἔκορέσσατο φορβῆς·  
mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Futterung·  
with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder.
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαίμωνον υἱὸν  
so damals dann Ajax großen great Telamonischen Sohn  
so then then Son
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολοῦ ηγερέες τ' ἔπικουροι  
Troer hoch|müttige viel|versammelte auch Bundes|genossen  
Trojans overbold much|gathered and allies
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.  
stöbend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.  
stabbing with|spears middle shield always were|following.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit  
Ajax but at|times indeed kept|remembering off|fierce valor
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας  
wieder zurück|gewandt, und hielt|jan Reihen  
again having|turned|back, and kept|checking ranks
- [567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|flehen.  
of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn to|flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle aber wehrte|er|vor kept|hinderung schnelle zu onto Schiffe zu|gehen,  
all but kept|hinder|ing swift onto ships to|go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>μ</sup>  
selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig  
himself but of|Trojans and of|Achaeans rushed between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάπο χειρῶν<sup>μ</sup>  
stehend· die aber Speere der|kühenen von Händen  
standing· the but spears of|bold from hands
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seind vorwärts,  
others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch zwischen, vorher Haut weiße zu|erreichen,  
many but also between, before skin white to|reach,
- [573] ἐν γαίῃ σταντο λαλαίμε ναχροδός ἄσαι.  
in Erde standen begehrend des|Fleisches zu|sättigen.  
in earth were|staying longing off|skin to|sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun merkte des|Euaimon strahlender Sohn  
him but when now noticed of|Euaimon splendid son
- [575] Εύρυπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
Eurypylos dichten bedrängt|werdenden Geschlossen,  
Eurypylus with|thick being|pressed by|missiles,
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,  
stood then beside him going, and hurled with|spear bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten der|Leute  
and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste:  
liver under midriffs, straightway but knees loosed:
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.  
Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg took Waffen arms from Schultern.  
Eurypylus but rushed|on and took arms from shoulders.
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοῖδής  
den aber als nun merkte Alexandros gottähnlicher  
him but when now noticed Alexandros godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονας, αὐτίκα τόξον  
Waffen abziehenden des|Apisaon, sofort Bogen  
arms stripping|off of|Apisaon, at|once bow
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῶ  
zog gegen Eurypylus, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil  
was|drawing against Eurypylus, and him struck thigh with|arrow
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
rechten zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.  
right· was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,  
wieder aber der|Gefährten in Haufen wich|zurück Tod meidend,  
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,
- [585] ἥϋ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
rief aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·  
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·
- [586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μέδοντες  
O Freunde der|Argiver Führer leaders und and Leitende  
dear of|Argives leaders and ruling
- [587] στῆτ' ἔλε λιχθέν τεσκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἡμαρ  
steht stand aufgerafft having|rallied und and wehrt|ab defend  
having|rallied and pitiless Tag day
- [588] Αἴανθ', δὲς βελεξσοι βιάζεται, οὐδέ ε φημι  
Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sage|lich  
Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυ σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
fliehen|werden aus Krieges of|war laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr entgegen  
will|flee out|of of|war sounding· but very face|to|face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υίον.  
stell|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.  
take|your|stand around Ajax great Telamonian son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπυλος βλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν  
so sprach Eurypylus getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihm  
so was|saying Eurypylus having|been|struck· who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστη σανσάκε' ὕμοι σι κλίναντες  
nahe near stellten they|stood Schilde auf|Schultern on|shoulders neigend  
they|stood shields on|shoulders leaning
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.  
Speere spears empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber entgegen  
spears holding|aloft· of|them but opposite kam came Ajax.
- [594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.  
stand stood aber but umgewandt, having|turned|about, when erreichte came Haufen band  
having|turned|about, when came der|Gefährten. of|companions.
- [595] ὡς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden·  
so they indeed were|fighting in|form off|fire blazing·
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι  
Nestor Nestor aber aus Krieges of|war trugen were|bearing nelidische Neleian Pferde
- [597] ιδρῶσαι, ἔγινον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, sweating, führten they|led aber Machaon Hirten der|Leute.  
sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.
- [598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend having|seen merkte noticed fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant Achilles·

- [599] ἔστή̄ | κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεῖ νηὶ<sup>1</sup>  
stande denn auf Heck tief|bäuchigem Schiff  
had|stood for upon stern deep|hulled ship
- [600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.  
hin|schaeuend Mühe heftige Flucht und tränен|reiche.  
looking|upon toil steep cry and tearful.
- [601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆ|απροσέειπε  
sogleich aber Gefährten seinen Patrokllos redete|an  
quickly but companion his|own Patroclus addressed
- [602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· δὲ κλισί θεν ἀκούσας  
laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend  
having|spoken beside of|ship he but from|the|hut having|heard
- [603] ἔκμολεν ἴσος Ἄρη, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang.  
went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.
- [604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίους ἄλκιμος υἱός·  
den früher sprach|an des|Menoetios tapferer Sohn·  
him earlier addressed valiant son.
- [605] τίπτε με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεῶ ἐμεῖο  
warum|denn mich rufst|du Achilleus was aber dich Bedürfnis von|mir  
why me are|calling Achilles what but you need of|me
- [606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·  
den aber entgegnd sprach füße schnelle Achilles·  
him but answering spoke feet swift Achilles·
- [607] δῖε Μενοιτιάδη ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
edler Menoetiad dem meinem angenehm|gewordener Sinn  
divine Menoetiad to|the having|been|pleasing spirit
- [608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς  
jetzt meine|lich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaeans  
now |I|think around knees my to|stand Achaeans
- [609] λισσομένοις· χρειώ γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.  
bitting· begging· Bedürfnis denn kommt|an comes nicht|mehr erträglich.  
begging· need for comes no|longer bearable.
- [610] ἀλλ' οὐτι οὐν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο  
sondern geh jetzt Patroclus dem|Zeus lieber Nestor frage  
but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask
- [611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.  
welchen irgendeinen diesen führt bringt getroffen aus des|Krieges.  
whom someone this brings having|been|struck out|of war.
- [612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα εἰκε  
wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles all gleich  
indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon seem
- [613] τῷ Ασκληπιάδῃ ἀτάρ οὐκ ἰδον ὅμματα φωτός·  
dem to|the Asklepiaden, aber nicht sah|lich did|see Augen eyes des|Mannes·  
to|the Asclepiad, but not see Augen eyes of|the|man·

- [614] ὥπποι γάρ με παρῆξαν πρόσωσω μεμαυταί.  
Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.  
horses for me sped|past forward having|been|eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος κλοςδὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,  
so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben to|dear gehorchte was|obeying Gefährten,  
thus he|spoke, Patroclus but to|dear companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆσας Ἀχαιῶν.  
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaeans.  
went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,  
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,  
they but when indeed hut of|the|Neleia arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,  
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,
- [619] ὥππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
Pferde aber Erymedon Diener löste dessen des|Greises  
horses but Eurymedon attendant was|loosing or|that old|mān
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
aus Wagen· jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas  
out|of carriages· they but sweat were|cooling|off of|tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοὺς ἦν παρὰ θῦν' ἀλός· αὐτὰρ επειτα  
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres- aber but danach then  
having|stood towards breeze beside shore of|sea·
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισιμοῖσι κάθιζον.  
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.  
into hut having|come upon seats were|sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,  
ihnen aber bereite Misch|trank kykeon schön|gelockte Hekamede,  
for|them but was|preparing
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
die wählte|sich aus Tenedos the|old|man, als verwüstete Achilles,  
whom took|for|himselvself from Greis, when sacked Achilleus,
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἰ Αχαιοί  
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, great|hearted, die ihm Achaier  
daughter of|Arsinous
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.  
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.
- [627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν  
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch  
she for|you|two first indeed sent|forward table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύζοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer  
beautiful dark|blue|footed

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,  
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,  
bronze basket, upon and onion for|drink relish,
- [630] ἥδε μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,  
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὁ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,  
neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,  
beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὖατα δ' αὐτοῦ  
mit|goldenem Nägeln durch|bohrt|worden: Ohren aber von|ihm  
with|golden stud having|been|pierced ears but off|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον  
vier waren, zwei aber Tauben rings jede  
four were, double and doves on|either|side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.  
goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.  
golden were|set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer zwar müh|end pflegte|zu|bewegen kept|shifting vom|Tisch  
another indeed toiling kept|shifting of|table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἔειρεν.  
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
more being, more but the old|man without|toil lifted.
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκνος γυνὴ ἕτι κυῖα θεῖσιν  
in diesem ja ihnen mischte Frau having|resembled den|Göttinnen  
in it then for|them mixed woman resembled to|goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνεύῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν  
mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse  
with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἔκελευσεν, ἐπεί ρόπλισσε κυκεῖω.  
zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.  
to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν  
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden Durst  
the|two but when then drinking releasing much|galling thirst
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,  
with|words were|delighting toward each|other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.  
Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.  
Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a god man.

- [644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von Thron erhob|sich glänzenden,  
him but having|seen the old|man from throne rose bright,
- [645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἔνωγε.  
hinein aber führt Handes genommen|habend, hin down nieder sich|niederzusetzen befahl.  
into and lead by|hand having|taken, but to|sit he|urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπε τε μῆθον.  
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort:  
Patroclaus but from|the other|side was|refusing spoke and word:
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶδος διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht Sitz ist greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du überzeugen.  
not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δομενος προεγκεπιθεσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu|erfahren  
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst|du verwundet-  
whom someone this you|bring having|been|struck- sondern auch selbst  
I|know, I|see aber Machaon Hirten der|Leute.  
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne|ich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.  
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.
- [651] νῦν δὲ ἐπος ἔρεξων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Ἀχιλῆς.  
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote messenger werde|ich|gehen zu|Achill.  
now but a|word going|to|say again messengerr to|Achilles.
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶδος διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher jener  
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώτῳ.  
schrecklich Mann bald wohl auch schuldlosen würdeler|beschuldigen.  
terrible man soon would also the|guiltless he|might|blame.
- [654] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Γερίνιος ἵπποτα Νέστωρ.  
den aber entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor:  
him but was|answering then Gerenian horseman Nestor:
- [655] τίπτε τὰρ ὕδε Αχιλεὺς ὅλοφύρεται σὺνας Αχαιῶν,  
warum denn so Achilleus beklagt|sich Söhne der|Achaier,  
why then thus Achilles laments sons of|Achaeans,
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσται οὐδέ τι οἴδε  
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß  
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer- die nämlich Besten  
of|grief, how|great has|arisen throughout army who for the|best
- [658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in Schiffen liegen getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und.  
in ships lie getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδης σκρατερὸς Διομήδης,  
ist|getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,
- [660] οὔτασται δέ Όδυσσεὺς δουρὶ κλυτός ἡδ' Ἀγαμέμνων·  
ist|verwundet aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon·  
has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon·
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυππος λοξκατὰ μηρὸν διστῶ·  
ist|getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil·  
has|been|struck but also Eurypylus down|upon thigh with|arrow·
- [662] τοῦτον δέ ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμου  
diesen aber anderen ich neu new führte led aus out|of des|Krieges war
- [663] ἵψατο πόνον ρῆς βέβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
mit|Pfeil von Saite getroffen|been|struck. aber but Achilles
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ εἰλείρεται.  
edel seiend der|Danaans nicht sorgt|er|sich cares und|nicht erbarmt|er|sich. pities.
- [665] ἡ μένει εἰς δέ κε δὴ νηες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης  
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δημοιο θέρωνται,  
der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,  
of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,
- [667] αὐτοῖς τε κτενώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ εἰμὴ τίς  
selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft  
we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength
- [668] ξσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
ist wie früher war used|to|be in geschmeidigen Gliedern.  
is such|as formerly used|to|be in pliant limbs.
- [669] εἴθε' ὧς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre  
would|that so ||might|be|youthful force but to|me steadfast might|be
- [670] ὡς ὅπότε Ἰλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη  
wie wenn den|Eleians and to|us Streit geschah  
as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνον Ἰτυμόνα  
um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus  
around cattle|driving, when I slew Itymoneus
- [672] ἐσθλὸν Ὅπεροχίδην, δέ εν Ἰλιδι ναιετάσκε,  
edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte,  
noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,
- [673] ῥόσι' ἐλαυνόμενος ὁ δέ ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
Beute restitutions|fines treibend· being|driven· der aber but abwehrend|off für|seine for|hiss Rinder cows

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,  
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,  
was|struck in the|foremost of|my from hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροὺς ταῖ.  
hinab aber fiel, Leute aber erschraken were|afraid Landleute.  
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἥλιθα πολλὴν  
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel  
booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν | ἀγέλας, τόσα πώαε οἰῶν,  
fünfzig der|Rinder herds, so|viele Herden der|Schafe, of|sheep,  
fifty of|cattle herds, so|many so|many flocks of|sheep,
- [678] τόσασα συῶν συβόσια, τόσ' αἴπολια πλατέ' αἰγῶν,  
so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite  
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad  
der|Ziegen, of|goats,
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα  
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
horses but chestnut a|hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.  
all female, with|many but foals were|beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύλων Νηλήιον εἴσω  
und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein  
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ γε γήθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich zu Stadt freute|sich aber Sinn Neleus,  
by|night toward city rejoiced but mind Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.  
weil mir field|zu vieles dem|jüngling Krieg aber gehend.  
because to|me befell many to|a|youth war going.
- [684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡστοῦ φαινομένηφι  
Heralds aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend appearing  
heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἵσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἱηλίδι δίη.  
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher.  
those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylians Führer Männer  
who but having|gathered of|Pylians leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γὰρ Ἔπειοι χρεῖος ὁ φειλον,  
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,  
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ήμεν·  
weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren.  
since we few having|been|worn down in Pylos were.

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἐκάκιωσε βῆν Ἡρακληῖον  
gekommen|seiend denn ja schädigte ruined Gewalt herakleische  
having|come for then ruined force of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἐκταθεν δόσσοι ἄριστοι·  
der früheren Jahren, herab aber wurden|getötet wie|viele as|many|as Besten·  
of|the former years, but were|slain many|as best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
zwölf denn des|Neleus tadel|losen blameless Söhne waren|wir·  
twelve for of|Neleus sons were·
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von|denen allein blieb|ich zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.  
of|them alone I|was|left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses überheblich|seidend Epeier bronze|geharnischte  
these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns übermütig|seidend Frevel|taten reckless|things ersannen|sie.  
us insulting recklessness|things were|devising.
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν  
aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe  
out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.  
wählte ausgesucht|habend three|hundred and Hirten.  
chose|for|himself having|selected and herdsman.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίην  
und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher  
and for to|him debt was|owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τέποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier preis|tragende Pferde mit|ihrer horses with|their own Wagen  
four prize|winning horses with|their own chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ οἱ μελλον  
gekommen|seiend after Preisen: um Dreifußes denn sollten|sie  
having|come after contests: for of|a|tripod for were|about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δὲ αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας  
laufen|werden: die aber dort Fürst der|Männer Augeias  
to|run· them but there lord of|men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἔλατηρός ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.  
held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων  
deren der Greis der|Worte zornig|geworden angered und auch der|Taten  
of|these he old|man of|words angered and also of|deeds
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε  
nahm|er unzählige viele· die aber andern in Volk gab|er  
took|out countless many· the but other|things into people gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοικόσι. zul|festen, dass|nicht jemand ihm verkürzt|seien|deprived ginge der|gleichen.  
to|feast, lest someone to|him being|deprived might|go of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διέπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ we indeed the|things einzelnen each teilten|wir|zu, um auch and Stadt city
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες vollzogen|wir Heiligen den|Göttern· to|gods· die aber am|dritten on|the|third Tage day alle all
- [707] ἦλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde  
came together themselves and many single|hoofed horses
- [708] πανσυδῆ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them Moliones zwei rüsteten|sich were|arming
- [709] παῖδ' εἴτ' ἔόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς. als|Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.  
boys yet being, not yet very knowing fierce valor.
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κολώνη es|gibt aber eine Thryoeessa Stadt steep Hügel  
ther|eis but a|certain Thryoeessa city steep hill
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἥμαθόεντος· weit upon Alpheios, entlegenste von|Pylos sandigen·
- [712] τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρράσσαι μεμαῶτες. die belagerten|sie zu|zerbrechen begierig|seiend.  
her were|encamped|around to|tear|through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἄθηνη aber als ganzes Feld durchschritten|sie| hatten, uns aber Athene  
but when whole they|had|traversed, to|us but Athena
- [714] ἄγγελος ἤλθε θέουσα' ἀπὸ Ολύμπου θωρήσσεσθαι Botin kam laufend von Olymp sich|zu|rüsten to|alarm messenger
- [715] ἔννυνος, οὐδέ ἀξιοντα πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν nächtlich, und|nicht wider|willigen Pylos durch Volk sammelte|sie by|night, nor unwilling Pylos throughout people was|gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς sondern sehr eilend|seiente zu|kämpfen. auch|nicht mich Neleus  
but very eager to|make|war. and|not me Neleus
- [717] εἴα θωρήσσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἵππους. ließ|zu sich|zu|rüsten, verbarg hid|away aber mir Pferde:  
allowed to|arm, hid|away but for|me horses:
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ίδμεν πολεμῆσα ζργα. nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs|mäßige Werke.  
not for yet anything me he|said to|know warlike works.

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ίπεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so den|Reitern ragte|ich|hervor I|excelled unseren  
but also thus to|horsmen our|own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
auch zu|Fuß zwar seiend, da so führte Streit strife Athena.  
and on|foot indeed being, since thus was|leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάριος εἰς ἄλα βάλλων  
es|gibt aber einen Fluss Minyerlisch in Meer werfend  
there|is but a|certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν  
nahe von|Arena, wo verweilten|wir Morgenröte göttliche  
near of|Arena, where we|stayed dawn holy

[723] ἵππης Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.  
horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men.

[724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with arms having|been|armed

[725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ἵερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen|wir|jan heiligen Strom des|Alpheios.  
at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.

[726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ Ἱερὰ καλά,  
dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,  
there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,  
a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,

[728] αὐτὰρ Ἀθηναὶ ηγλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,  
aber but to|Athene eulen|äugigen Kuh herden|führende,  
but to|Athena grey|eyed cow herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
Abend|mahl dann nahmen|wir throughout Heer in voll|zähligem,  
supper then we|took through army in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἔκαστος  
und schliefen|wir|ein in Zeugen in|denen jeder  
and we|lay|down in arms with|his|own each

[731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. αὐτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ<sup>1</sup>  
um Ströme des|Flusses. aber groß|mütige Epeier  
around streams of|river. but great|souled Epeians

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράισαι μεμαῶτες·  
hatten|umstellt ja Stadt zu|zerbrechen begierig|seien.  
had|stood|around indeed city to|break|through eager.

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·  
aber ihnen voraus erschien groß Werk des|Ares·  
but to|them before appeared great work of|Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαῖης,  
als|bald denn Sonne leuchtend überragte der|Erde,  
when for sun shining over|topped of|earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ θήνη.  
liefen|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athene.  
we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Επειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde Streit,  
but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,
- [737] πρῶτος ἐγών ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μῶνυχας ἵππους,  
zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einhufige Pferde,  
first I took man, I|carried|off but single|hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,  
Mulion Speer|kämpfer· Schwieger|sohn aber war des|Augeas,  
Mulios spear|mān· son|in|law but was of|Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,  
älteste aber Tochter hatte|er blonde Agamede,  
eldest but daughter he|had fair|haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρεϊ αχθών.  
die so|viele Heil|mittel wusste wie|viele as|many|as nährt weite Erde.  
who so|many drugs knew many|as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
den zwar ich heran|kommen den traf bronze|beschlagenem mit|Speer,  
him indeed I towards|coming struck bronze|bronze|fitted with|spear,
- [742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὁρούσας  
fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend  
he|fell but dust· I but into chariot having|leapt
- [743] στῆν δα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
stand ja bei Vorkämpfern· aber but groß|mütige Epeier  
I|stood then among champions· but great|souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ζόνον ἄνδρα πεσόντα  
erschraken hier|und|dort ein|anderer, als when they|saw einen|Mann gefallen|seienden  
they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen
- [745] ἥγεμόν' ἵππην, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.  
leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ισος,  
aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,  
but I rushed to|a|dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον διφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum jeljeden  
fifty but I|took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ξέλον ούδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.  
men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνες Μολίονες παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molianiden Söhne|zwei verwüstete,  
and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer  
if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἔσαωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus Krieg rettete saved verhüllt|habend in|Nebel dichtem.  
out|of war having|mist with|mist much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort there Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte.  
Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδοίο  
so|langen denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes  
so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde  
until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη  
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel  
of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἄθηνη.  
heißt- woher wieder wandte|ab Volk Athene.  
is|called whence back|again turned|back people Athena.

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύμα τὸν λίπον· αὐτὰρ Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück- aber Achaeans  
there a|man having|killed last ||left but Achaeans

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο πύλανδ' ἔχον ὥκεας ἵππους,  
wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,  
back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἄνδρῶν.  
alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.  
all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ξον γε, μετ' ἄνδρασιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
thus they|were, if ever they|were indeed, among men.

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπὸ νήσεται· ἦ τέ μιν οἴω  
allein der Tugend wird|davon|tragen wahrlich auch ihn meine|lich  
alone of|the excellence will|win indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles später|beklagen|werden sobald wohl from Volk zugrunde|gehe.  
many to|weep|afterwards when then von host may|perish.

[764]	Ὥ πέπον	ἢ μὲν	σοὶ γε	Μενοίτιος	ῶδ' ἐπέ τελλεν
	O Freund	wahrlich	zwar	dir ja	Menoetios so thus was enjoining
	O dear one	indeed	at least to you	indeed	
[765]	ἥματι	τῷ ὅτε	σ' ἔκ Φθίης Ἀγαμέμνονι	πέμπε,	
	am Tag	dem	als	dich aus	Phthia dem Agamemnon sandte,
	on the day	the	when	you from	Phthia to Agamemnon
[766]	νῷ	δέ τ' ἔνδον	ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος	Οδυσσεὺς	
	uns beiden	aber	ja	drinnen seiend	ich I und göttlicher
	we two	and	and	within being	Odysseus Odysseus
[767]	πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν	ώς ἐπέ τελλε.			
	alles sehr	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as befahl.
	all things very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as befahl.
[768]	Πηλῆος δ' ἵκομεσθα	δόμους εὖ ναιετάοντας			
	des Peleus aber	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende dwelling
	of Peleus but				
[769]	λαὸν ἀγείρον τεκκατ'	Αχαΐδα πουλυβό τειραν.			
	Volk gathering	über	Achaia	viel vieh nährende	
	people	throughout	Achaia	much nourishing.	
[770]	ἔνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εύρομεν ἔνδον				
	dort aber	dann	Helden	Menoetios	fanden wir we found
	but	then	hero	Menoetios	drinnen
	there				
[771]	ἡδὲ σέ, πάρ δ' Ἀχιλῆα γέρων δ' ἵππολάτα	Πηλεὺς			
	und dich, bei aber	Achilles	Greis old man	aber and	Pferde lenker Peleus
	and you, beside and	Achilles	old man	and	Pferde lenker Peleus
[772]	πίονα μηρία	κατε βοὸς Διὺς τερπικεραύνω			
	fette rich	Schenkel stücke	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus
	rich				
[773]	αὐλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἀλεισον				
	des Hofs of courtyard	in in	Gras grass	hielt he held	aber but
	of courtyard				
[774]	σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομενοιςε ροῖσι.				
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
	pouring libation				
[775]	σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπειτον κρέα, νῷ δ' ἔπειτα				
	euch zweien indeed	zwar around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke meats,
	to you two indeed	indeed around	des Rindes of the ox	were attending	meats,
[776]	στῆμεν ἐνὶ προθύροισι ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,				
	standen wir we stood	in in	Vor türen fore doors	erschrocken seiend stunned	aber sprang auf sprang up
	we stood				
[777]	ἔς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάασθαι ἄνωγε,				
	hinein aber führe der Hand	der Hand	genommen habend having taken,	hinab down	aber sich niederzusetzen to sit down
	into then lead by the hand				
[778]	ξείνια τ' εῦ παρέθηκεν, ἣ τε ξεῖνοις θέμις ἔστιν.				
	Gast gaben and gut	setzte vor, welche and	den Gästen for guests	Brauch custom	ist. is.
	Guest gifts and well	set before, which and	for guests	custom	is. is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,  
but when we|were|sated of|food and of|drink,
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἔπεισθαι·  
begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen.  
I|began of|speech ordering you together to|follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.  
ihrl|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles much were|enjoining.  
you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὁ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus  
Peleus indeed to|hiss child old|man enjoined to|Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
immer sich|auszuseichnen und überlegen zu|sein der|anderen.  
always to|excel and preminent to|be of|others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so befall Menoetius des|Aktor of|Actor Sohn·  
to|you but again thus was|enjoining.
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλλεύς,  
Kind mein an|Abstammung zwar überlegen ist Achilles,  
child my in|birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσαι· βέη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter aber du bist an|Kraft aber der ja viel besser.  
older but you are in|might but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm zu|sagen dichtes Wort und zu|raten  
but well to|him to|say shrewd word and to|advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm zu|zeigen der aber wird|folgen in das|Gute zwar.  
and to|him to|signal he but will|obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so befall der Greis, du aber vergisest· sondern noch und jetzt  
thus was|enjoining he old|man, you but forget· but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampf|verständigen wenn wohl gehorche.  
these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις  
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut spirit würdest|auf|regen  
who then knows if ever to|him with divinity stir you|might|stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραίφασις ἔστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.  
having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὸν ἥσι θεοπροπίηνάλε είνει  
wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|mind in|denen in|which Weiss|spruch oracle meidet avoids

[794] καί τινά οἱ πάρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgendjetwas ihm von|Seiten des|Zeus zeigte|an declared erhabene august Mutter,  
and something to|him from Zeus declared declared declared  
[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch soll|chicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen  
but you indeed let|him|send|forth, together and other people let|follow

[796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du.  
of|Myrmidons, if ever something light to|Danaans you|may|become.

[797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,  
und dir Waffen schöne fine gebe Krieg war aber zu|tragen,  
and to|you armor let|him|give and to|be carried,

[798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοι  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they|may|hold|off des|Krieges  
if ever you to|him likening may|breathē|again and warlike sons from|war

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Ἀχαιῶν  
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier  
Trojans, may|breathē|again and warlike sons of|Achaeans

[800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσι τοπόλεμοι.  
ermattet|seien· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.  
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ὥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάσαι ἄνδρας ἀγύτῃ  
leicht aber doch kraft|volle ermüdet Männer im|Kampf|geschrei  
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὕσαισθε προτὶ ἔστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισίαων.  
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.  
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so sprach, ihm aber ja Sinn regte|auf,  
thus he|spoke, to|him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην δῆν Αχιλῆα.  
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilleus.  
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Οδυσσῆος θεῖοι  
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen  
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵγνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und  
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,  
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,  
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος λοςβέβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm Eurypylos verwundet|seien having|been|struck begegnete met

- [809] διογενὴς Εὐαίμονι δηκατὰ μηρὸν ὁϊστῷ  
 Zeus|geborener Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil  
 Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ίδρως  
 hinkend aus des|Krieges· hinab aber feucht moist was|flowing Schweiß sweat
- [811] ὕμων |καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
 der|Schultern und des|Kopfes, von aber but der|Wunde of|wound schmerzlichen grievous
- [812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.  
 Blut schwarz rieselte· Sinn indeed zwar standhaft firm war. was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,  
 ihm aber gesehen|habend beklagte des|Menoitios tapferer Sohn, son,
- [814] καὶ ρ' ὀλοφυρόμενος εἶπε απτερόεντα προσηύδα·  
 und ja wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprachjan- hejaddressed.
- [815] Ἄδειλοὶ Δαναῶν ἡγύτορες ἡδὲ μέδοντες  
 ach elend der|Danaer Führer leaders und Herrschende ruling
- [816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης  
 so ja wart|im|Begriff fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde land
- [817] ἄσειν ἐν Τροΐη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.  
 sättigen in Troy schnelle Hunde hell|glänzendem Volk. people.
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφές Εὐρύπυλ' ἥρως,  
 aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held, but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylus hero,
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,  
 oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Hector Achaier, or then still perhaps werden|will|hold will|hold huge Achaeans,
- [820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
 oder schon werden|zugrundgehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend or already will|perish will|perish under by|him with|spear having|been|subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βλημένος ἀντίον ηὔδα·  
 ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen sprach- him but again having|been|struck in|reply spoke-
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν  
 nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achaier no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νησοῖ μελαίνῃ σινπεσέονται.  
 wird|sein, sondern in Schiffen ships schwarzen black werden|fallen. will|be, but in ships black will|fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,
- [825] ἐν νηὶσὶν κέα ται βεβλημένοι ούταμενοί τε  
in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
in ships lie having|been|struck having|been|wounded and
- [826] χερσὶν ὑπὸ Τρώων τῶν δὲ σθένος ὕρνυται αἰέν.  
durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich rises immer.  
by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,  
but me indeed you save leading to ship black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὔτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes black  
of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf  
wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,  
good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,
- [831] δν Χείρων ἐδιδάξε δικαιότα τοςΚενταύρων.  
den Cheiron lehrte gerechterster most|just der|Centauren.
- [832] ἵτροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon  
healers indeed for and Machaon
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν δίομαι ξλκος ξχοντα  
den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend  
the|one indeed in huts I|suppose wound having
- [834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵτρος  
bedürfend und selbst tadellosen Arztes  
needing and himself of|blameless of|healer
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν Ἄρηα.  
zuliegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.  
to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·  
ihn aber wiederum sprach|an addressed des|Menoetius tapferer Sohn.  
him but again lan of|Menoetius valiant son.
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί βέξομεν Εύρυπλος ἥρως  
wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held  
how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Αχιλλῆος δαίφρονι μῦθον ἐνίσπω  
ich|gehe damit dem|Achilleus Kampf|verständigen Wort word ich|sage|aus  
I|go so|that to|Achilles battle|minded I|tell

[839]	δν Νστωρ ρπε τελε Γερήνιος ούρος Αχαιῶν.
	das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier. which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans.
[840]	λλ' ούδ' ως περ σειο με θήσω τειρομέ νοιο.
	doch nicht einmal so doch deiner werden ich lassen I will let go gequälten. but nor thus indeed of you I will let go being worn down.
[841]	η, καὶ ύπο στέρο νοιο λαβών αγε ποιμένα λαῶν
	so, und unter der Brust ergriffen habend having taken führte Hirten der Leute then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples
[842]	ές κλισίην θεράπων δὲ ιδὼν ύπε χευε βοείας.
	in die Hütte- Diener aber gesehen habend was spreading under rinderne. into hut- attendant but seen goß darunter ox hides.
[843]	ένθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρη
	dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer there him having stretched out out of he cut with knife
[844]	όξν βέλος περιπευκές, ἀπ' αύτοῦ δ' αἷμα κελαῖνὸν
	scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes sharp dart close set, from from it but blood black
[845]	νίζ' ίδατι λιαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
	wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere wash with water warm, upon but root throw bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ή οἱ ἀπάσας
	mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, pain soothing, which to him all with hands having rubbed
[847]	έσχ' ὀδύνας τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
	hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf ceased aber Blut. checked pains the indeed wound dried, but blood.